

Mémorial

du

Memorial

bes

Großherzogtums Luxemburg.

Grand-Duché de Luxembourg.

Jeudi, 19 février 1914.

№ 10.

Donnerstag, 19. Februar 1914.

Arrêté grand-ducal du 13 février 1914, portant règlement relatif à la circulation sur les voies publiques.

Nous MARIE-ADELAIDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc.;

Vu la loi du 3 juillet 1897, réglant la circulation des vélocipèdes, et celle du 18 mai 1902, concernant la circulation des véhicules de toute nature sur les voies publiques;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et de Notre Directeur général de l'intérieur et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

- Art. 1er. La circulation des véhicules de toute nature, qu'ils soient mus par force animale ou mécanique, sauf les tramways sur rails, ainsi que la circulation des chevaux et bêtes de charge sur toutes les voies publiques, est régie par les dispositions générales qui font l'objet du présent règlement.
- Art. 2. Toute automobile, tout vélocipède, toute locomotive routière et tout motocycle devra être muni d'un appareil avertisseur.

Cet appareil avertisseur consistera:

1º en ce qui concerne les automobiles, locomotives routières et motocycles, en une trompe à ton grave, dont le son puisse être entendu à Großh. Beschluß vom 13. Februar 1914, betreffend Reglement über den öffentlichen Straßenvertehr.

Wir **Maria Abelheib**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht bes Gesetzes vom 3. Juli 1897, über den Berkehr von Fahrrädern, und des Gesetzes vom 18. Mai 1902, über den Verkehr von Fuhrwerken jeder Art auf den öffentlichen Straßen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unserer General-Direktoren der öffentlichen Arbeiten und des Janern und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

- Art. 1. Der Verkehr von Fahrzeugen jeder Art, ob dieselben durch tierische oder durch mechanische Kraft in Bewegung gesetzt werden, mit Ausnahme der auf Schienen laufenden Straßenbahnwagen, sowie der Verkehr von Pferden und Lasttieren auf allen öffentlichen Straßen unterliegen den allgemeinen Bestimmungen gegenwärtigen Reglementes.
- Art. 2. Jeber Kraftwagen, jedes Fahrrab, jede Straßensotomotive und jedes Kraftrad muß mit einem Warnapparat verjehen sein.

Dieser Warnapparat besteht:

1. für Kraftwagen, Straßenlokomotiven und Krafträber in einer tief tönenben Hupe, die auf wenigstens 150 Meter gehört werden kann ohne



150 mètres au moins, sans incommoder le public par son timbre criard ou trop puissant;

2º pour les vélocipèdes en un grelot ou en un timbre dit « à roulettes », dont le son puisse être entendu à 50 mètres au moins.

Il ne peut être fait usage, pour les véhicules d'une de ces deux catégories, d'appareil autre que celui dont il doit être muni en vertu des dispositions qui précèdent.

Il est formellement prescrit de faire fonctionner l'appareil avertisseur à l'approche des piétons, des bêtes de trait, de charge ou de monture, des bestiaux et des troupeaux, ainsi qu'à l'approche des croisements des rues et des tournants des rues et des routes.

Sont défendus les signaux par sons de trompe prolongés qui puissent incommoder le public.

Tous les autres véhicules circulant en temps de neige et, en tout temps, les voitures dont les roues sont garnies de bandes élastiques, seront munis de grelots ou sonnettes avertissant les piétons de leur approche.

Art. 3. Tout vélocipède, motocycle et tricycle doit être pourvu, depuis la chute du jour jusqu'au matin, d'une lanterne allumée, placée à l'avant.

Les autres véhicules servant à transporter des personnes devront être munis de deux lanternes éclairées, garnies de verres incolores, transparents, placées de chaque côté à l'avant et projetant la lumière dans le sens de la marche sur une longueur d'au moins 30 mètres.

Dans la traversée des agglomérations pourvues d'un éclairage public suffisant pour permettre aux automobilistes de voir leur chemin et d'être vus facilement, il est interdit de faire usage de lanternes-phares, à moins que leur puissance n'ait été atténuée et ramenée à celle d'une lanterne ordinaire. das Publikum durch eine mißtönende oder zu durchdringende Alangfarbe zu beläftigen;

2. für Fahrräber in einer gewöhnlichen Fahrrabglocke ober einer sogenannten Trillerglocke, die beide auf wenigstens 50 Meter gehört werden können.

Andere Signalinstrumente als die durch vorstehende Bestimmungen vorgeschriebenen dürsen für die Fahrzeuge beider Kategorien nicht verwendet werden.

Es wird ausdrücklich verlangt, den Warnapparat beim Herannahen an Fußgänger, Zug-, Last- und Neittiere, Vieh und Viehherden, sowie an Straßenkreuzungen und Straßenbiegungen in Tätigkeit zu setzen.

Signale von langgezogenen Hupentönen, die das Publikum belästigen können, sind untersagt.

Alle anderen, bei Schneewetter verkehrenden Fuhrwerke, sowie zu jeder Zeit die Fuhrwerke, beren Käder mit Gummibändern bereift sind, müssen mit Glocken oder Schellen versehen sein, die die Fußgänger auf das Nahen dieser Fuhrwerke aufmerksam machen.

Art. 3. Bom Anbruch ber Nacht bis zum Morgen muß jedes Fahrrab, jedes Kraftzweirad und jedes Kraftbreirad vorne mit einer breunenden Laterne versehen sein.

An den zur Personenbeförderung dienenden Fuhrwerken müssen vorne zu beiden Seiten zwei brennende Laternen angebracht sein, die in sarbloses, durchsichtiges Glas eingefaßt sind und das Licht in der Fahrtrichtung auf eine Entsernung von wenigstens 30 Meter ausstrahlen.

Es ist verboten, bei der Durchfahrt von Ortschaften, die öffentlich genügend beleuchtet sind, um den Automobilfahrern zu ermöglichen, ihre Fahrstraße zu sehen und leicht gesehen zu werden, Scheinwerser in Gebrauch zu nehmen, es sei denn, daß deren Lichtstärte gemildert und auf die Stärke einer gewöhnlichen Laterne herabgedrückt worden sei



Tous les autres véhicules seront éclairés d'une lanterne au moins, placée à l'avant sur le côté gauche.

Les troupeaux circulant la nuit devront être eignalés par un signe lumineux.

Art. 4. Les voitures automobiles, les motocycles, les locomotives routières, ainsi que les vélocipèdes, seront munis de freins susceptibles d'être serrés instantanément et de caler les roues.

Le conducteur est tenu de vérifier ou de faire vérifier fréquemment le bon état du fonctionnement des systèmes de freinage.

Les divers organes du mécanisme moteur, les appareils de sûreté, la commande de la direction, les freins et leur système de commande, ainsi que les transmissions de mouvement et les essieux seront constamment entretenus en bon état.

Les appareils des voitures automobiles, des locomotives routières et des motocycles, destinés à contenir des produits explosifs ou inflammables, devront être disposés de manière que leur emploi ne présente aucune cause particulière de danger. Il est interdit de faire circuler des véhicules automobiles, dont le fonctionnement peut incommoder à raison du bruit, du dégagement de vapeurs, de fumée, de répandage d'huile ou de toutes autres causes.

Il est défendu de laisser fonctionner le moteur à échappement libre.

Art. 5. Il est défendu d'imprimer aux véhicules et aux animaux une vitesse dangereuse pour la circulation.

Le conducteur de tout véhicule ou de tout animal circulant sur la voie publique doit rester constamment maître de sa vitesse, et capable de ralentir ou même d'arrêter à tout instant, dès qu'il se présente un obstacle ou une gêne à la circulation. Die Beleuchtung aller anderen Fuhrwerke hat durch mindestens eine Laterne zu geschehen, die vorne an der linken Seite des Fuhrwerkes anzubringen ist

Nachts verkehrende Viehherden sind durch ein Lichtzeichen zu signalisieren.

Art. 4. Die Kraftwagen, Krafträber, Straßenlokomotiven und Fahrräber müssen mit Bremsen versehen sein, die augenblicklich angezogen werden und die Räber zum Stillstand bringen können.

Der Führer ist gehalten, den guten Zustand der Bremsvorrichtungen häufig zu prüfen ober prüfen zu lassen.

Die verschiedenen Organe des Triebmechanismus, die Sicherheitsvorrichtungen, die Steuerung, die Bremsen mit ihrer Betätigungsvorrichtung, sowie das Transmissionsgetriebe und die Wagenachsen sind beständig in gutem Zustand zu halten.

Die zur Aufnahme explosionsfähiger und entzündbarer Stoffe bestimmten Behälter der Kraftwagen, Straßenlosomotiven und Krafträder sind so anzuordnen, daß deren Gebrauch keine besondere Gesahr bietet. Es ist untersagt, Kraftsahrzeuge in den Berkehr zu bringen, die durch zu große Entwickelung von Geräusch, Dampf, Nauch oder infolge von Ölverlust oder aus anderen Ursachen belästigen können.

Es ist verboten, den Motor mit offenen Auspuffklappen laufen zu lassen.

Art. 5. Es ist untersagt, Fuhrwerken und Tieren eine die Sicherheit des Verkehrs gefährbende Geschwindigkeit zu geben.

Der Führer eines jeden auf der öffentlichen Straße verkehrenden Fuhrwerks oder Tieres muß beständig Herr ihrer Gangart sein und es in der Gewalt haben, deren Gang zu verlangsamen oder selbst in jedem Augenblick anzuhalten, sobald sich ein Verkehrshindernis dietet.



L'allure d'une voiture automobile doit être telle qu'elle ne devienne jamais une cause particulière de dommage pour la route ou le chemin et les ouvrages qui en dépendent.

Le conducteur de l'automobile ralentira ou même arrêtera le mouvement toutes les fois que le véhicule, en raison des circonstances et des dispositions des lieux, pourra être une cause d'accident, de désordre ou de danger pour la circulation, et en particulier dans les courbes, les fortes descentes, les sections de routes bordées d'habitations, les passages et ponts étroits et encombrés, au moment de croiser ou de dépasser, et partout où les sinuosités de la route ou des obstacles à la vue empêchent le conducteur de découvrir devant lui une longueur d'au moins 150 mètres de la voie qu'il suit ou de celle qu'il croise.

Dans la foule les conducteurs de tout véhicule et de tout animal avanceront à l'allure d'un homme au pas et suivront la file; ils devront se soumettre à toutes les prescriptions des agents chargés de la police.

Il leur est défendu de couper les cortèges ou les troupes en marche.

Il est interdit aux cyclistes de circuler sans tenir le guidon ou en lâchant les pédales. En cas d'embarras, ils doivent mettre pied à terre et conduire leur machine à la main.

Tout conducteur d'un véhicule quelconque se préparant à sortir, soit d'une cour, soit d'une porte, soit d'une voie étroite et dissimulée, devra s'assurer au préalable que la voie publique est libre.

Art. 6. En aucun cas la vitesse de marche d'une voiture automobile, d'un motocycle, d'un tricycle et d'un vélocipède n'excèdera celle de 40 km. à l'heure en rase campagne; elle sera réduite à 12 km. dans les agglomérations, sauf l'exception prévue à l'art. 30.

La vitesse des camions automobiles chargés pesant 5 tonnes et plus ne dépassera pas 12 kiloDie Fahrgeschwindigkeit der Kraftwagen nuß so sein, daß sie nie eine besondere Beschädigungsursache für die Straße oder den Weg und die dazu gehörigen Bauwerke werde.

Die Führer von Kraftwagen müssen die Fahrt verlangsamen und sogar halten, so oft das Fahrzeug infolge der Ortsbeschaffenheit und der örtlichen Umstände Anlaß zu Unfall, Unordnung oder Gesahr für den öffentlichen Verkehr geben kann. Insbesondere sind die hierzu verpflichtet, in Straßenkurven, starken Gesällen, bebauten Straßenkeilen, engen und versperrten Durchsahrten und Brücken, bei Kreuzungen und Überholungen, sowie überall wo Straßenbiegungen oder Sehhindernisse es dem Führer nicht gestatten, die zu besahrende oder zu kreuzende Straße auf eine Strecke von wenigstens 150 Meter vor sich zu übersehen.

Im Gedränge haben die Führer von Fuhrwerken und Tieren im Schritt und hintereinander zu fahren; sie müssen allen Vorschriften der mit der Bolizei betrauten Beamten nachkommen.

Das Durchqueren von öffentlichen Aufzügen und Marschtruppen ist ihnen untersagt.

Die Nadfahrer bürfen beim Fahren weder die Lenkstange noch die Fußpedale freigeben. Bei Berkehrshemmung müssen sie absteigen und ihre Maschine an der Hand führen.

Vor der Ausfahrt aus einem Hof, einem Tor ober einer engen und versteckten Gasse muß der Führer eines jeden Fuhrwerks sich vergewissern, ob die Straße frei ist.

Art. 6. In keinem Falle darf die Fahrgeschwindigkeit eines Kraftwagens, Kraftzweirades, Kraftbreirades oder Fahrrades auf offener Straße 40 Kilometer in der Stunde übersteigen; mit Ausnahme des in Art. 30 vorgesehenen Falles, wird dieselbe im Junern der Ortschaften auf 12 Kilometer ermäßigt.

Die Fahrgeschwindigkeit der Kraftlastwagen,



mètres à l'heure en rase campagne et 6 kilomètres à l'heure dans les agglomérations.

Les bandages métalliques striés ou à nervures et en blocs de caoutchouc à surface de roulement discontinuée, de même que les patins à crochets de toute nature, sont interdits.

Art. 7. Le conducteur d'une automobile, d'une locomotive routière ou d'un motocycle ne devra pas quitter le véhicule, tant que le moteur est en mouvement.

Art. 8. Tous les usagers des voies publiques: conducteurs de véhicules, cavaliers, cyclistes et piétons croiseront à droite et dépasseront à gauche. — La circulation des voitures est interdite sur les trottoirs et les accotements. Elles se tiendront toujours sur la chaussée et sur son côté droit, sauf lorsque la voie est libre, auquel cas elles pourront occuper le milieu de la chaussée.

Lorsque deux véhicules venant en sens inverse se rencontrent, ils seront obligés de prendre leur droite, en se cédant réciproquement la moitié de la chaussée sur la gauche. Le véhicule qui veut dépasser un autre, prendra à gauche de celui-ci, qui devra également lui céder la moitié de la chaussée à sa gauche en prenant la droite.

Les prescriptions du paragraphe qui précède sont également à observer par le cavalier qui croise ou vout dépasser un autre cavalier, un véhicule ou un vélocipédiste.

Le vélocipédiste doit prendre sa droite lorsqu'il croise des voitures, des chevaux, des vélocipèdes ou des bêtes de charge et prendre sa gauche lorsqu'il veut les dépasser. Dans ce dernier cas, il est tenu d'avertir le conducteur ou le cavalier au moyen de son appareil sonore et de modérer son allure.

Les conducteurs de voiture et les cavaliers devront se ranger à leur droite à l'approche d'un beren Gewicht in beladenem Zustande 5 Tonnen und mehr beträgt, darf auf freier Straße 12 Kilometer und im Innern von Ortschaften 6 Kilometer in der Stunde nicht übersteigen.

Der Gebrauch von gerippten Eisenreisen und von Gummigleitschutzreisen in Gummiklöben mit unterbrochener Lauffläche, sowie der Gebrauch von mit Widerhaten versehenen Bremsschuhen jeder Art, ist untersagt.

Art. 7. Die Führer von Kraftwagen, Straßenlokomotiven oder Krafträdern dürfen ihr Fahrzeug nicht verlassen, solange der Motor läuft.

Urt. 8. Alle Bennher öffentlicher Straßen: Fahrzeugführer, Reiter, Rabfahrer und Fußgänger haben rechts zu kreuzen und links zu überholen. Die Fuhrwerke bürfen auf ben Bürgersteigen und Sommerwegen nicht verkehren. Sie müssen immer auf der Fahrbahn bleiben und sich auf der rechten Seite derselben halten; die Mitte der Fahrbahn dürfen sie nur benuhen, wenn die Straße frei ist.

Zwei in entgegengesetter Nichtung sahrende Fuhrwerke haben sich rechts auszuweichen, indem sie sich gegenseitig die linke Hälste der Fahrbahn überlassen. Das Fuhrwerk, das ein anderes überholen will, hat links an diesem vorbeizusahren und das eingeholte Fuhrwerk hat die lunk Haif eder Fahrbahn preizugeven, indem es rechts fährt.

Die Vorschriften des vorhergehenden Absates sind guschsalls zu beobachten non Reisern, die einen anderen Reiter, ein Fuhrwert oder einen Radfahrer kreuzen oder überhoten wollen.

Der Rabsahrer muß rechts ausweichen, wender Fuhrwerke, Pferve. Rabsahrer ober Lasttiere kreuzen, und links, wenn er sie überholen will. Im letteren Falle ist er gehalten, den Führer oder Reiter durch seinen Signa apparat zu war nen und seine Fahrgeschutzmoigkeit zu mäßigen.

Die Wagenführer und Reitermüssen beim Herannahen eines Radfahrers rechts ausweichen, und



vélocipède, de manière à lui laisser libre un espace utilisable d'au moins 1,50 m. de largeur.

Les conducteurs de locomotives routières, de voitures automobiles, de motocycles et les cyclistes sont tenus de ralentir ou même d'arrêter la marche de leurs véhicules, lorsqu'à l'approche de ceux-ci, les attelages, bêtes de charge ou de monture manifestent des signes de frayeur.

- Art. 9. La circulation des vélocipèdes est interdite sur les trottoirs affectés aux piétons. Cette interdiction ne s'étend pas aux machines conduites à la main.
- Art. 10. Les cyclistes doivent abandonner les accotements à l'approche des piétons. Pendant la nuit la circulation sur les accotements est interdite.
- Art. 11. Les conducteurs ne pourront abandonner leur attelage sur la voie publique qu'après en avoir confié la garde à un tiers en état d'exercer une surveillance efficace, ou après avoir attaché les chevaux ou bêtes de trait, de façon qu'ils ne puissent s'échapper.

Les conducteurs d'attelages en marche ou de bêtes de charge sont obligés de se tenir constamment à la portée de leurs chevaux ou bêtes de charge, afin d'être en état de pouvoir les guider et conduire.

Un seul conducteur ne pourra être chargé de la conduite de deux attelages, à moins qu'il ne s'agisse de simples charettes ou tomberaux à un cheval. Le conducteur devra se tenir à côté du cheval du premier véhicule, et le cheval du second véhicule devra, au moyen d'un licou solide, être attaché par la tête au véhicule de devant.

Tout véhicule stationnant sur une voie publique devra se ranger de façon à ne pas encombrer le passage.

Art. 12. Toute automobile, sans distinction de type, sera pourvue de deux plaques d'iden-

zwarso, daß zie letztere meinen freien, wenigstens 1,50 Weter breiten, benutharen Raum überlassen.

Die Führer von Straßenlokomotiven, Kraftwagen, Krafträdern und die Nadfahrer sind gehalten, ihre Fahrgerchwindigkeit zu mäßigen oder logar anzuhalten, wenn bei ihrem Herannahen Zug-, Last- oder Neittiere Zeichen von Unruhe geben.

- Art. 9. Das Nadfobren auf den für die Fußgänger bestimmten Bürgersteigen ist untersagt. Dieses Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf die an der Hand geführten Maschinen.
- Art. 10. Die Rabfahrer müssen beim Herannahen von Fußgängern die Sommerwege frei geben. Zur Nachtzeit ist der Fahrradverkehr auf den Sommerwegen untersagt.
- Art. 11. Die Führer von Fuhrwerken dürfen auf öffentlicher Sraße ihr Gespann nur dann verlassen, wenn sie es der Obhut einer dritten Berson, die eine wicksame Aussicht zu führen im Stande ist, anvertraut haben, oder nachdem sie ihre Pferde oder Zugtiere so angebunden haben, daß sie nicht entweichen können.

Die Führer von in der Fahrt begriffenen Gespannen oder von Lasttieren sind verpflichtet, sich beständig in nächster Nähe ihrer Pferde und Lasttiere zu halten, so daß sie dieselben stets zu lenken und zu führen in der Lage sind.

Ein einzelner Fuhrwerkführer darf nicht gleichzeitig mit der Führung zweier Gespanne betraut werben, es sei denn, daß es sich um einsache, mit einem Pferde bespannte Karren oder Teimer handelt. Der Führer muß sich an der Seite des Pferdes des ersten Fuhrwerks halten, und das Pferd des zweiten Fuhrwerks nuß mittels einer starken Halfter mit dem Kopf an das Fuhrwerk, das die Führung hat, angebunden sein.

Jedes auf öffentlicher Straße haltende Fuhrwerk nunß sich so auf die Seite stellen, daß es die freie Durchfahrt nicht beeinträchtigt.

Art. 12. An jedem Kraftwagen sind, ohne jedweben Theenunterschied vorne und hinten, an



tité portant un numéro d'ordre, qui devront toujours être placées en évidence à l'avant et à l'arrière du véhicule.

Les motocycles seront pourvus d'une plaque unique placée en évidence à l'avant.

Le Directeur général des travaux publics fixera le modèle de ces plaques, leur mode de pose et leur mode d'éclairage pendant la nuit.

Il est strictement interdit d'apposer d'une manière apparente à l'avant ou à l'arrière des véhicules automobiles de toutes catégories d'autre numéro que le numéro d'ordre délivré dans les conditions définies ci-dessus.

Art. 13. Tout propriétaire d'une automobile oud'un motocycle, résidant dans le Grand-Duché, sera tenu, avant de les mettre en circulation sur les voies publiques, d'adresser au Directeur général des travaux publics une déclaration faisant connaître les nom, profession et domicile du propriétaire, le nom du fabricant, le système du moteur, la force en chevaux-vapeur et le poids propre du véhicule, le numéro du moteur et du châssis et, pour les camions-automobiles, la charge maxima par essieu.

Après vérification par l'agent des travaux publics désigné à ces fins, il sera délivré au déclarant une carte d'identité munie d'un numéro d'ordre. Elle reproduira les indications déclarées et contiendra l'attestation que le véhicule répond aux dispositions réglementaires en vigueur dans le pays.

Art. 14. Toute automobile, tout motocycle circulant dans le pays et appartenant à un propriétaire non résidant dans le Grand-Duché, devront être pourvus des signes d'identité prescrits par la législation étrangère afférente, et si cette législation n'en prescrit pas, par ceux prescrits par la législation luxembourgeoise.

leicht sichtbarer Stelle, zwei Erkennungstafeln, die eine Ordnungsnummer tragen, anzubringen.

Krafträder sind nur mit einer einzigen Erkennungstafel zu versehen, die vorne an leicht sichtbarer Stelle angebracht wird.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten bestimmt das Muster dieser Tafeln, die Art und Weise ihrer Beseitigung, sowie die Art und Weise ihrer Beleuchtung während der Nacht.

Es ist streng verboten, in auffälliger Weise an der Vorder- oder Nückseite der Araftwagen jeder Art eine andere als die nach vorstehenden Bestimmungen erteilte Nummer anzubringen.

Art. 13. Bevor ein Kraftwagen ober Kraftrad auf den öffentlichen Wegen in Verfehr gegeben werden fann, muß ihr Eigentümer, wenn er seinen Wohnsitz im Großherzogtum hat, eine schriftliche Anzeige an den General-Direktor der öffentlichen Arbeiten erstatten, worin er Namen, Stand und Wohnort des Eigentümers, die Firma, die das Fahrzeug hergestellt hat, die Art der Kraftquelle, die Anzahl der Pferdekräfte und das Eigengewicht des Fahrzeugs, die Nummer des Wotors und des Fahrzeugs, die Nummer des Wotors und des Fahrzeugs, die Lastekraftwagen, den Maximalachsdruck angibt.

Nach Prüfung des Fahrzeugs durch den hierzu bestellten Beamten der Bauverwaltung wird dem Antragsteller eine mit einer Ordungsnummer versehene Ausweissarte zugestellt. Dieselbe gibt die eingereichten Augaben wieder und trägt die Bescheinigung, daß das Fahrzeug den im Lande geltenden reglementarischen Bestimmungen entspricht.

Art. 14. Kraftwagen und Krafträber, die im Lande verkehren und Sigentümern angehören, die ihren Wohnsig nicht im Großherzogtum haben, müssen die von der betreffenden ausländischen Gesetzgebung vorgeschriebenen Kennzeichen, und, falls diese solche nicht vorschreibt, die von den luxemburgischen Gesetzen vorgeschriebenen Kennzeichen tragen.



Art. 15. Nul ne pourra conduire une automobile ou un motocycle s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis.

Ce minimum d'âge sera porté:

a) à 21 ans pour les conducteurs de voitures automobiles dont le poids du véhicule à vide est supérieur à deux tonnes ou dont la puissance motrice (puissance effective) dépasse 16 HP.;

b) à 25 ans pour les conducteurs des autobus affectés à un service public de transport.

Art. 16. Tout conducteur d'automobile, de motocycle ou de locomotive routière, devra être porteur d'un certificat de capacité délivré par le Directeur général des travaux publics, sur l'avis favorable d'un agent de son administration délégué à cet effet.

Ce certificat de capacité devra être représenté à toute réquisition des agents de l'autorité.

Le conducteur d'une automobile ou d'un motocycle venant d'un pays étranger et circulant dans le Grand-Duché devra être porteur du certificat de capacité délivré par l'autorité compétente de son pays d'origine.

Art. 17. Tout candidat au diplôme de conducteur d'automobile, motocycle ou de locomotive routière devra joindre à sa demande sa photographie avec les dimensions suivantes: 46 mm. de largeur sur 43 mm. de hauteur.

Le candidat-conducteur d'automobile joindra, en outre, un certificat délivré par le médecin-inspecteur du ressort de sa résidence, attestant:

a) qu'il a une bonne constitution;

b) qu'il a une vue normale ou anormale (myopie ou hypermétropie) mais dont l'acuité visuelle après correction par les verres sera d'au moins ⁸/₁₀;

c) qu'il a une ouïe normale;

d) qu'il n'est atteint d'aucune lésion organique ni du cœur, ni de la plèvre, ni des reins, pouvant amener une brusque syncope; Art. 15. Niemand kann zur Führung eines Kraftwagens ober Kraftrades zugelassen werben, wenn er nicht volle 18 Jahre alt ist

Dieses Mindestalter wird erhöht

a) auf 21 Jahre für die Führer von Kraftwagen, deren Eigengewicht 2 Tonner oder deren Motorstärke 16 Pferdekräfte übersteigt;

b) auf 25 Jahre für Führer von Personenkraftwagen, die einem öffentlichen Transportunternehmen dienen.

Art. 16. Jeber Führer eines Kraftwagens, Kraftrabes ober einer Straßenlokomotive nuß ein Fähigkeitszeugnis bei sich führen, das ihm vom General-Direktor der öffentlichen Arbeiten auf das günstige Gutachten eines eigens hierzu bestellten Beamten seiner Verwaltung hin ausgestellt worden ist.

Dieses Fähigkeitszeugnis muß auf jede Aufforderung vorgezeigt werden.

Der Führer eines aus dem Ausland kommenben und im Großherzogtum verkehrenden Kraftwagens oder Kraftrades nuß Inhaber des von seiner zuständigen Landesbehörde ausgestellten Fähigkeitszeugnisses sein.

Art. 17. Jeber Anwärter auf das Führerdiplom sür Kraftwagen, Krafträder oder Straßenlokomotiven muß seinem Gesuch sein Brustbild im Abmessungsverhältnis von 46 mm Breite zu 43 mm Höhe beifügen.

Der Führer-Anwärter für Kraftwagen hat außerbem ein vom Kantonalarzt seines Wohnorts ausgestelltes Zeugnis beizufügen, woburch bescheinigt wird:

a) daß er eine gute Körperbeschaffenheit hat;

- b) baß er ein normales ober ein anormales Sehvermögen (Kurzsichtigkeit ober Übersichtigkeit) hat, bessen Sehschärfe jedoch nach Verbesserung durch Gläser wenigstens 8/10 beträgt;
 - c) daß er ein normales Hörvermögen hat;
- d) daß er mit keinem organischen Fehler an Herz, Bruftfell ober Nieren behaftet ist, der zu einem plöglichen Ohnmachtsanfall Anlaß geben kann;



- e) autant'qu'il sera possible de l'établir, qu'il est exempt de toute af ection névropathique: monomanie hystérie, épilepsie;
- f) enfin qu'il ne présente aucun signe sérieux d'alcoolismé aigu ou chronique.
- Art. 18. Le Directeur général des travaux publics déterminera la forme du certificat de capacité et précisera les détails des épreuves pratiques et théoriques que les candidats auront à subir afin de faire la preuve qu'ils possèdent les aptitudes nécessaires pour obtenir le brevet de conducteur d'automobile ou de motocycle.

Le certificat de capacité délivré à la suite de l'examen devra spécifier l'espèce de véhicule, la nature de la source d'énergie, ainsi que, pour les automobiles, le type, la force en chevaux-vapeur et éventuellement le poids du véhicule.

Pour la conduite des véhicules munis de moteur à vapeur d'eau, le candidat est tenu de justifier de connaissances spéciales relatives à l'emploi et l'usage, suivant les divers cas, des appareils de sécurité, dont les générateurs doivent être réglementairement pourvus.

Art. 19. Tout aspirant conducteur d'automobile, pour être admis aux épreuves théoriques et pratiques visées à l'art. 18 ci-avant, devra justifier avoir fait, après avoir obtenu le certificat prévu à l'art. 17, sous l'assistance et la direction d'une personne expérimentée qui ellemême est en possession d'un certificat de capacité régulièrement délivré par l'autorité compétente et qui a été agréée comme instructeur par cette même autorité, un apprentissage d'une durée d'au moins quatre semaines. Ce terme est porté à deux mois au moins pour les personnes qui voudront conduire des automobiles dont le poids propre du véhicule dépasse 2 tonnes et demie, ou dont la puissance du moteur dépasse 10 HP.

- e) daß er, soweit es sich feststellen läßt, von jedem Nervenleiden frei ist: Monomanie, Hysterie, Fallsucht;
- f) daß er endlich kein ernsthaftes Symptom von akuter ober chronischer Trunksucht zeigt.
- Art. 18. Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten bestimmt die Form des Fähigkeitszeugnisses, sowie die Einzelheiten der praktischen und theoretischen Prüsungen, denen sich die Führer-Anwärter zu unterwerfen haben, um den Beweis zu erbringen, daß sie die nötigen Fähigkeiten zur Erlangung eines Führerscheines sür Kraftwagen oder Krafträder besigen.

Das nach bestandener Prüfung erteilte Fähigkeitszeugnis muß die Art des Fahrzeuges und der Kraftquelle sowie für Kraftwagen den Typnis, die Anzahl der Pferdekräfte und gegebenenfalls das Gewicht des Fahrzeugs bekannt geben.

Für die Führung der mit Dampfmotor versehenen Fahrzeuge muß der Prüfling nachweisen, daß er spezielle Kenntnisse besitht in bezug auf Gebrauch und Verwendung, je nach den verschiedenen Fällen, der Sicherheitsvorrichtungen, mit denen die Dampferzeuger nach den reglementarischen Bestimmungen ausgestattet sein müssen.

Art. 19. Jeder Führeranivärter für Kraft wagen muß, um zu den in vorstehendem Art. 18 bezeichneten theoretischen und praktischen Brüfungen zugelassen zu werden, den Nachweiß führen, daß er nach Erlangung bes in Art. 17 vorgesehenen ärztlichen Zeugnisses, unter bem Beistand und der Leitung einer erfahrenen Person, die selbst im Besitze eines regelrecht von der zuständigen Behörde ausgestellten Fähigkeits. zeugnisses ist und von dieser selben Behörde als Fahrlehrer genehmigt worden ist, eine Lehrzeit von weniastens 4 Wochen zurückgelegt hat. Diese Lehrzeit muß sich auf wenigstens 2 Monate erstreden für diejenigen Personen, die Kraftwagen führen wollen, deren Eigengewicht 21/2 Tonnen oder deren Motorstärke 10 Pferdekräfte übersteigt.



Les conducteurs d'autobus devront être mécaniciens de profession, et avoir travaillé pendant trois mois dans un atelier de construction d'automobiles. Il ne peut être dérogé à ces conditions qu'avec l'autorisation expresse du Gouvernement et seulement lorsqu'il est reconnu que le chauffeur présenté comme conducteur d'autobus présente les connaissances et aptitudes nécessaires à la conduite d'un tel véhicule.

Pour faire l'apprentissage, le candidat-conducteur ne peut conduire une automobile sur les voies publiques que s'il est accompagné d'une personne déjà en possession d'un certificat de capacité et qui prendra place à ses côtés.

Durant les épreuves pratiques visées à l'art. 18, l'agent examinateur peut exiger que le candidat se fasse, dans les mêmes conditions, accompagner d'une personne déjà habilitée à conduire une automobile d'un poids propre ou d'une puissance de moteur égale ou supérieure à celle pour laquelle le candidat sollicite le permis de conduire.

- Art. 20. Toute personne n'ayant plus conduit de voiture automobile pendant trois ans, est obligée de se faire examiner à nouveau.
- Art. 21. Le certificat de capacité pourra être retiré par décision du Directeur général des travaux publics:
- a) si le conducteur présente des signes sérieux d'alcoolisme aigu ou chronique;
- b) si en raison des infirmités survenues depuis la délivrance du certificat il est reconnu ne plus posséder les aptitudes nécessaires à la conduite d'une automobile;
- c) s'il a été constaté à sa charge des faits d'inhabileté ou de maladresse commis dans la conduite d'une automobile ou d'un motocycle, et qui sont suffisamment concluants pour faire la

Die Autobusführer müssen Wechaniker von Beruf sein und drei Wonate in einer Konstruktionswerkstätz für Krastwagen gearbeitet haben. Es kann von diesen Bedingungen nur mit ausdrücklicher Ermächtigung der Regierung Abstand genommen werden, und nur dann, wenn erwiesen ist, daß der als Antobusführer vorgesschlagene Chauffeur die zur Führung eines solchen Fahrzeugs nötigen Kenntnisse und Fähigkeiten besitzt.

Während der Lehrzeit darf der Führeranwärter auf öffentlichen Wegen einen Kraftwagen nur führen, wenn er von einer Person bepleitet ist, die schon ein Fähigkeitszeugnis besitzt und au seiner Seite Platz genommen hat.

Bei den in Art. 18 erwähnten, praktischen Prüfungen darf der prüfende Beamte vom Prüfling verlangen, daß er sich unter gleichen Bedingungen von einer Person begleiten lasse, die sich in der Führung von Arastwagen, die ein Eigengewicht oder eine Motorstärke haben, die gleich oder größer sind als die des Arastwagens, sür das der Prüfling den Führerschein erwerben will, erprobt ist.

- Art. 20. Jeber, der während drei Jahren keinen Kraftwagen mehr geführt hat, ist verpflichtet, sich von neuem prüfen zu lassen.
- Art. 21. Das Fähigkeitszeugnis kann burch Entscheid des General-Direktors der öffentlichen Arbeiten entzogen werden:
- a) wenn der Führer ernsthafte Symptome akuter oder chronischer Trunksucht zeigt;
- h) wenn er anerkanntermaßen infolge von Gebrechen, die nach Erteilung des Fähigkeitszeugnisses eingetreten sind, die zur Führung eines Kraftwagens notwendigen Fähigkeiten nicht mehr besitzt;
- c) wenn in der Führung von Kraftwagen oder Krafträdern zu seinen Lasten Fälle von Ungeschicklichkeit festgestellt werden, die die Annahme rechtsertigen, daß der Inhaber des Kähigkeits-



preuve que le détenteur du certificat n'offre pas les garanties nécessaires à la sécurité publique.

- Art. 22. Tout propriétaire d'une automobile doit s'assurer si son conducteur est en possession du certificat de capacité.
- Art. 23. Le propriétaire d'une automobile, d'une locomotive routière ou d'un motocycle, qui vend son véhicule, doit en informer le Directeur général des travaux publics dans la quinzaine qui suit le jour de la vente. Le nouveau propriétaire, avant de faire circuler le véhicule sur les voies publiques, devra se conformer aux prescriptions de l'art. 13 ci-avant.
- Art. 24. Aucune automobile destinée à une entreprise de transports de voyageurs ou destinée à remorquer d'autres véhicules ne pourra être mise en service qu'en vertu d'une autorisation du Directeur général des travaux publics.

Une personne déléguée à cet effet par le Directeur général des travaux publics visitera l'automobile et procédera à des essais ayant pour but de constater que le véhicule est apte au service auquel il est destiné.

L'autorisation déterminera en outre les conditions de sécurité particulières auxquelles le permissionnaire sera soumis indépendamment des prescriptions générales du présent règlement.

Art. 25. Indépendamment des freins de l'automobile prévus par l'art. 4, chaque véhicule remorqué sera muni d'un système de freins suffisamment efficace et rapide, susceptible d'être actionné soit par le mécanicien à son poste sur l'automobile, soit par un conducteur spécial.

Lorsque les freins des véhicules remorqués ne sont pas actionnés par le mécanicien, leur manœuvre sera confiée à des conducteurs spéciaux, dent le nombre sera proportionné à l'importance zeugnisses nicht die nötige Gewähr für die öffentliche Sicherheit bietet.

- Art. 22. Jeber Kraftwagenbesitzer hat sich zu vergewissern, daß sein Führer im Besitze des Fähigkeitszeugnisses ist.
- Art. 23. Der Besiker eines Kraftwagens, einer Sraßenlokomotive oder eines Krastrades, der sein Fahrzeng veräußert, muß innerhalb 14 Tagen, vom Veräußermostage an, den General-Direktor der öffentlichen Arbeiten davon in Kenntnis sehen. Der neue Besiker muß, bevor er das Fahrzeng auf den öffentlichen Straßen in Verkehr geben kann, den Vorschriften des vorstehenden Art. 13 nachkommen.
- Art. 24. Kraftwagen, die einem Bersonenbeförderungsunternehmen dienen oder dazu bestimmt sind, andere Fahrzenge nachzuschleppen, können nur frast einer vom General-Direktor der öffentlichen Arbeiten erteilten Ermächtigung in Betrieb genommen werden.

Ein hierzu vom General-Direktor der öffentlichen Arbeiten bestellter Sachverständiger wird den Kraftwagen undssehen und denselben durch Versuche auf seine Zwecknäßigkeit prüfen.

Die Ermächtigung wird außerdem die besonderen Sicherheitsmaßnahmen bestimmen, denen sich der Gesuchsteller unbeschadet der allgemeinen Worschriften des gegenwärtigen Reglements zu fügen haben wird.

Art. 25. Unbeschadet der durch Art. 4 für Kraftwagen vorgeselzenen Bremsen muß jeder Anhängewagen mit einer genügend wirkamen und schnell wirkenden Bremsvorrichtung versehen sein, die von dem seinen Sitz auf dem Kraftsfahrzeng einnehmenden Wechaniker oder von einem besonderen Führer bedient werden kann.

Werden die Bremsen der Anhängewagen nicht vom Mechanifer bedient, so nich deren Bedienung besonderen Führern anwertraut werden, deren Zahl im Verhältnis zur Größe des Transport-



du convoi, aux déclivités du parcours et à la vitesse de marche.

Des dispositions efficaces doivent être prises pour empêcher toute dérive en arrière des véhicules remorqués.

Les véhicules remorqués porteront en caractères bien apparents le nom et le domicile du propriétaire.

Art. 26. Les chargements doivent être arrimés de manière à offrir toute garantie pour la sûreté de la circulation publique.

Leur hauteur, leur longueur et leur largeur doivent toujours être telles qu'il n'en résulte sur le parcours ni obstacle pour la circulation, ni dégradation aux ouvrages d'art, aux plantations et autres dépendances de la voirie.

La charge totale d'un essieu quelconque, poids propre compris, ne peut pas dépasser 125 kg. par centimètre de largeur de bandage et le diamètre extérieur des bandages ne peut pas être inférieur à 1 m. pour les essieux pesant 2000 kg. et au-dessus.

Pendant les jours de dégel ou de pluie persistante le Directeur général des travaux publics a le droit:

- a) de suspendre la circulation des locomotives routières, des machines locomobiles, des camions automobiles de plus de 5 tonnes en charge et autres véhicules qui, à raison de leur propre poids, pourraient occasionner des dommages aux voies publiques;
- b) de réduire la charge maximum des essieux fixée ci-dessus.
- Art. 27. Les conducteurs d'un véhicule quelconque doivent s'arrêter à toute réquisition des fonctionnaires et agents chargés de constater les infractions au présent règlement et satisfaire immédiatement à toute demande des dits agents concernant leurs nom, prénoms, profession et domicile.

zuges, zu den Straßengefällen und zur Fahrge-schwindigkeit stehen umß.

Es müssen wirksame Vorrichtungen getroffen werden, um jede Rückwärtsbewegung der Unhängewagen zu verhindern.

Die Anhängewagen müssen in leicht sichtbarer Schrift den Namen und den Wohnort ihres Eigentümers tragen.

Art. 26. Die Ladungen müssen in sich so abgeschlossen und befestigt sein, daß sie volle Gewähr für die Sicherheit des öffentlichen Verkehrs bieten.

Ihre Abmessungen, Höhe, Länge und Breite müssen steisen, baß die selben auf der Fahrt weder ein Hindernis für den Verkehr abgeben, noch zu Beschädigungen von Bauwerken, Pflanzungen oder sonstigen Dependenzien des Straßen- und Wegeneties Anlaß geben können.

Die Gesamtbelastung irgend einer Achse, Eigengewicht einbegriffen, darf 125 kg pro Zentimeter Reisenbreite nicht übersteigen und der äußere Durchmesser der Bereifung für Achsen, deren Druck 2000 kg. und darüber beträgt, darf nicht unter 1 Meter betragen.

Bei Tau- und anhaltendem Megenwetter ist der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten befugt:

- a) den Verkehr von Straßenlokomotiven, Lokomobilen und Lastkraftwagen, deren Gewicht einschließlich Ladung 5 Tonnen übersteigt, sowie den Verkehr von anderen Fahrzeugen, die auf Grund ihres Eigengewichtes die öffentlichen Wege beschädigen könnten, zeitweilig zu untersagen;
- b) den vorhin festgesetzten Maximalachsdruck zu ermäßigen.
- Art. 27. Die Führer jedweder Fuhrwerke haben auf erste Anfforderung durch die nit der Feststellung der gegen gegenwärtiges Reglement begangenen Zuwiderhandlungen betrauten Beamten zu halten, und allen Anforderungen derselben in bezug auf Namen, Vornamen, Stand und Wohnort unberzüglich nachzukommen.



- Art. 28. Il est interdit de placer méchamment sur la voie publique des obstacles de nature à occasionner des accidents.
- Art. 29. En cas d'interdiction de circulation ou de barrage de routes ou rues, des signaux placés et entretenus par l'autorité qui a décrété la défense, à chacune des extrémités des espaces interdits, donnent avis de l'interdiction.
- Art. 30. Les courses de voitures automobiles et motocycles ne pourront avoir lieu sur la voie publique sans une autorisation délivrée par le Directeur général des travaux publics.

Dans les agglomérations la vitesse ne pourra dans ce cas dépasser celle de vingt kilomètres à heure.

Art. 31. Les infractions aux dispositions réglementaires qui précèdent sont punies d'une amende de cinq francs à quinze francs, et d'un emprisonnement d'un jour à quatre jours, ou d'une de ces peines seulement.

En cas de récidive, le juge pourra prononcer, outre l'amende, un emprisonnement de sept jours au plus.

Il y a récidive lorsque le contrevenant a déjà été condamné, dans les douze mois précédents, pour une infraction au présent règlement.

Les alinéas qui précèdent ne font pas préjudice à l'application des pénalités plus fortes qui peuvent être prévues par d'autres textes législatifs ou réglementaires.

Art. 32. Sont abrogés:

1º l'arrêté grand-ducal du 17 avril 1903, portant règlement général sur la circulation des voitures automobiles et des véhicules de toute nature sur les voies publiques, et

2º l'arrêté grand-ducal du 24 décembre 1906, concernant la circulation des voitures automobiles et des motocycles sur les voies publiques.

- Art. 28. Es ist verboten, böswilligerweise auf offene Straße Hindernisse zu legen, die Unglücksfälle veranlassen können.
- Art. 29. Verkehrsuntersagungen ober Straßen absperrungen werden an jedem Ende der untersagten Strecke durch Signale angezeigt, die von der Behörde, die das Verbot erlassen hat, anzubringen und zu unterhalten sind.
- Art. 30. Wettrennen mit Kraftwagen und Krafträbern auf öffentlichen Straßen dürfen nur mit Ermächtigung des General-Direktors der öffentlichen Arbeiten stattfinden.

In diesem Falle barf die Fahrgeschwürdigkeit im Innern der Ortschaften zwanzig Kilometer in der Stunde nicht übersteigen.

Art. 31. Zuwiderhandlungen gegen die vorstehenden reglementarischen Bestimmungen werden mit einer Geldstrafe von fünf dis fünfzehn Franken und mit Gefängnisstrafe von einem dis zu vier Tagen, oder nur mit einer dieser Strafen bestraft.

Im Wiederholungsfalle kann der Richter, außer der Geldstrafe, auf eine Gefängnisstrafe von höchstens sieben Tagen erkennen.

Wiederhohungsfall liegt vor, wenn der Zuwiderhandelnde in den zwölf vorhergehenden Monaten bereits wegen Übertretung des gegenwärtigen Reglementes verurteilt worden ist.

Die Bestimmungen der vorhergenden Absäte fönnen die Anwendung stärkerer Strafen, die durch andere Gesetzerte oder Reglemente vorgesehen sein können, nicht beeinträchtigen

Art. 32. Sind abgeschafft:

- 1. Der Großh. Beschluß vom 17. April 1903, wodurch der Berkehr der Kraftwagen und Fuhrwerke jeder Art auf den öffentlichen Straßen allgemein geregelt wird,
- 2. ber Großt. Beschluß vom 24. Dezember 1906, betreffend ben Verkehr ber Kraftwagen und Krafträber auf ben öffentlichen Straßen.



Art. 33. Notre Directeur général des travaux publics et Notre Directeur général de l'intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui scra inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 13 février 1914.

MARIE-ADÉLAIDE.

Le Directeur général des travaux publics, (h. de Waha. Le Directeur général de l'intérieur, Braun.

Arrêté du 14 février 1914, fixant le modèle, le mode de pose et le mode d'éclairage des plaques dont doivent être pourvues les automobiles et motocycles circulant sur les voies publiques.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS;

Vu l'arrêté grand-ducal du 13 février 1914, portant règlement relatif à la circulation sur les voies publiques, et notamment l'art. 12, 3º alinéa:

Arrête:

Art. 1er. Les numéros d'ordre à attribuer aux automobiles et aux motocyclettes seront portés sur des cartes d'identité à remettre aux intéressés.

Ces cartes seront délivrées par l'administration des travaux publics.

Art. 2. Le numéro d'ordre sera formé de chiffres arabes. Il sera reproduit sur les plaques d'identité en caractères blancs sur fond noir, avec les dimensions suivantes:

Automobiles:

Pour la plaque à l'avant. à l'arrière. Hauteur du chiffre 75 100 m Urt. 33. Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten und Unser General-Direktor des Innern sind, ein jeder insofern es ihn betrifft, mit der Aussührung gegenwärtigen Beschlusses, der ins "Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg, den 13. Februar 1914.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten, K. de Waha. Der General-Direktor des Innern, Braun.

Beschliß vom 14. Februar 1914, betreffend Bestimmung des Musters sowie der Art und Weise der Beseitigung und Beleuchtung der Ertennungstaseln, mit denen die auf den öffentlichen Straßen verkehrenden Krastwagen und Krasträder versehen sein müssen.

Der General-Direktor ber öffentlichen Arbeiten;

Nach Einsicht des Großt. Beschlusses vom 13. Februar 1914, betreffend Reglement über den öffentlichen Straßenverkehr, und insbesondere des Art. 12, Abs. 3 dieses Beschlusses;

Beschließt:

Art. 1. Die für die Kraftwagen und Krafträder bestimmten Ordnungsnummern sind auf Rachweiskarten, die den Interessenten ausgehändigt werden, einzutragen.

Diese Karten werben von ber Verwaltung der öffentlichen Arbeiten ausgegeben.

Art. 2. Die Ordnungsnunner besteht aus arabischen Ziffern. Sie wird auf den Erkennungstafeln in weißer Schrift auf schwarzem Grunde, mit folgenden Abmessungen eingetragen:

Kraftwagen.

Für die Tafel der Borderseize: Rückseite: Schrifthöhe..... 75 **%** 100 **%**



Largeur uniforme du tra	ait 12 %	15 %
Largeur du chiffre	45 m/m	60 %
Hauteur de la plaque	100 m/m	120 %

Motocycles:

Pour les motocycles les dimensions ci-dessus pourront être réduites du tiers.

Les plaques porteront une marque (Lux ou Luxembourg).

- Art. 3. Les plaques seront placées de façon à être toujours en évidence dans les plans verticaux perpendiculaires à l'axe longitudinale du véhicule, l'axe de la plaque étant autant que possible dans cet axe longitudinal.
- Art. 4. La plaque d'arrière sera éclairée, pendant la nuit, par réflexion, avec une intensité qui permettra de lire le numéro d'ordre aux mêmes distances que le jour. Toutefois, on pourra, pendant la nuit substituer à la plaque d'arrière une lanterne qui éclairera par transparence un verrre laiteux, recouvert d'une plaque ajourée, de manière que le numéro se détache en clair, avec les mêmes dimensions que celles indiquées à l'art. 2.

Il ne pourra y avoir aucun dispositif permettant d'éteindre cette lanterne soit du siège du conducteur, soit de l'intérieur de la voiture.

- Art. 5. Il est défendu d'enduire les plaques distinctives d'une matière grasse quelconque, qui, en retenant la poussière rend la lecture du numéro d'ordre impossible.
- Art. 6. La plaque des motocycles sera pareillement éclairée par réflexion ou par une lanterne à verre laiteux, établie dans les conditions prescrites à l'art. 4.
- Art. 7 Le présent arrêté sera inséré au Mémorial pour sortir ses effets à partir du jour même auquel l'arrêté grand-ducal du 13 fé-

Gleichmäßige Stärke bes		
Trennungsstriches 12 "	15	n
Schriftstärke 45 "	60	,,
Tafelhöhe 100 "	120	"
Krafträder.		

Für die Krafträder können die vorstehenden Abmessungen um ein Drittel vermindert werden.

Die Tafeln missen ein Kennzeichen (Lux ober Luxemburg) tragen.

- Art. 3. Die Tafeln sind in vertikaler Lage, senkrecht auf die Längsachse des Fahrzeugs anzubringen und zwar so, daß dieselben stets ins Ange fallen und deren Are tunlichst mit der Längsare des Fahrzeugs übereinstimmt.
- Art. 4. Die an der Rückeite angebrachte Tafel muß während der Nacht durch Reflexlicht so start beleuchtet werden, daß das Lesen der Ordnungsnummer auf gleiche Entfernung wie am Tage möglich ist. Jedoch darf nachtsüber die Tafel an der Rückeite durch eine Laterne ersett werden, die durchscheinend ein mit durchlöcherter Tafel bedecktes Wilchglaß so hell erleuchtet, daß die Rummer sich klar, mit denselben Abmessungen, wie sie in Art. 2 angegeben sind, abzeichnet.

Es darf am Fahrzeng keine Vorrichtung angebracht werden, die es ermöglichen würde, diese Laterne, sei es vom Führersitz, sei es vom Vageninnern aus, zum Erlöschen zu bringen.

- Art. 5. Es ist verboten, die Erkennungstafeln mit irgend welcher Fettsubstanz zu streichen, die durch das Ansaugen von Staub das Lesen der Ordnungsnunmer unmöglich machen kann.
- Art. 6. Die Tafel der Krafträder ist in gleicher Weise durch Keslexlicht oder durch eine in Wilch-glas eingefaßte Laterne zu beleuchten, die den Vorschriften des Art. 4 entsprechend angebracht werden muß.
- Art. 7. Gegenwärtiger Beschluß soll im "Menwrial" veröffentlicht werden, um gleichzeitig mit dem Großherz. Beschluß vom 18. Februar



vrier 1914, réglant la circulation sur les voies publiques, aura acquis force obligatoire. A partir de la même date les dispositions de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1906 seront abrogés:

Luxembourg, le 14 février 1914.

Le Directeur général des travaux publics, Ch. de Waha.

Arrêté du 14 février 1914 concernant le programme des épreuves à subir par les candidats conducteurs d'automobiles et de motocycles.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS;

Vu l'art. 18 de l'arrêté grand-ducal du 13 février 1914, réglant la circulation sur les voies publiques;

Arrête:

Le programme des épreuves à subir par les candidats conducteurs d'automobiles ou de motocycles est fixé comme suit:

L'examen des candidats conducteurs comprendra une partie théorique (orale) et une partie pratique.

- 1º La partie théorique (orale) portera sur les points suivants:
- a) connaissances générales des organes principaux du véhicule présenté à l'épreuve, connaissances approfondies des organes qui peuvent venir en question pour la détermination du degré de sécurité que présente le véhicule au point de vue de la circulation (direction, freins, changement de vitesses, marche arrière, pneumatiques, etc.);
- b) mesures à prendre dans des cas particuliers (patinage, dérapages, mouvements de lacets, dangers d'incendie du véhicule, manque d'eau dans les générateurs à vapeur, etc.);
- c) détermination du degré de sécurité du véhicule au point de vue de la circulation (opération qui sera faite avant de commencer les courses);

1914, über den öffentlichen Straßenverkehr. in Mraft zu treten. Vom gleichen Zeitpunkt ab sind die Verfügungen des Beschlusses vom 27. Dezember 1906 aufgehoben.

Luxemburg, den 14. Februar 1914. Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten, K. de Waha.

Beschluß vom 14. Februar 1914, betreffend die Brüfungsordnung für Führer-Anwärter von Kraftwagen und Krafträdern.

> Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten;

Nach Einsicht des Art. 18 des Großh. Beschlusses vom 13. Februar 1914, über die Regelung des öffentlichen Straßenverkehrs;

Beschließt:

Die Brüfungsordnung für Führer-Antwärter von Kraftwagen und Krafträdern ift folgende:

Die Prüfung der Führer-Amwärter zerfällt in einen theoretischen (mündlich) und einen praktischen Teil.

- 1. Der theoretische Teil (mündlich) erstreckt sich auf folgende Bunkte:
- a) Allgemeine Kenntnis der Hauptteile des zur Brüfung vorgeführten Fahrzeugs, gründliche Kenntnis der für die Beurteilung seiner Berkehrssicherheit in Betracht kommenden Teile (Lenkvorrichtung, Bremsen, Geschwindigkeitswechsel, Kücklauf, Kabbereifung, 11stw.)
- b) Berhalten in besonderen Fällen (Gleiten, Schleubern des Wagens, Fenersgefahr am Fahrzeng, Wassermangel bei Dampferzengern, usw.);
- c) Beurteilung der Berkehrssicherheit des Fahrzeugs (vor Antritt der Fahrt vorzunehmen);



d) connaissance parfaite du règlement sur la circulation des automobiles et des véhicules sur les voies publiques.

Pour les conducteurs d'autobus, l'épreuve théorique (orale) sera plus approfondie et plus étendue et portera en outre sur la construction, le fonctionnement et l'entretien de tous les organes du véhicule, ainsi que sur les mesures à prendre dans les différents cas de panne.

2º La partie pratique portera sur les points suivants:

a) détermination du degré d'efficacité des freins et des organes de la direction, mise en marche du moteur après épreuve préalable des organes de l'allumage, exercices de courses simples à courte distance (p. ex. maintien d'une direction donnée, évitement d'obstacles désignés à l'avance, arrêt sur courte distance avec emploi des différents freins, marche-arrière, virages avec ou sans emploi de la marche-arrière, etc.);

b) course d'épreuve sur voie libre à circulation moyenne avec croisement et dépassement de véhicules, sortie d'un immeuble, virages dans les rues, emploi du signal d'alarme, changement des vitesses (si possible également dans les déclivités) par application des différents moyens à la disposition, emploi des freins dans des conditions différentes;

c) épreuve finale à long parcours d'une durée minimum d'une heure, sur des voies à circulation plus intense, avec mise à profit des conditions topographiques du terrain et des alentours.

Pour les motocycles, l'épreuve s'adaptera au type de véhicule présenté, et il restera loisible à l'examinateur de réduire la durée de la course libre prescrite sub 2 c ci-dessus.

Il peut être admis plusieurs candidats à la fois à l'examen théorique (oral).

d) Genaue Kenntnis bes Reglements über ben Verkehr der Kraftwagen und Fuhrwerkzeuge auf den öffentlichen Straken.

Für Autobusführer wird die theoretische Prüfung (mündlich) gründlicher und ausgedehnter sein und sich außerdem auf die Konstruktion, die Arbeitsweise und den Unterhalt aller Organe des Fahrzeugs, sowie auf die in den verschiedenen Panne-Fällen zu treffenden Maßnahmen erstrecken.

- 2. Der praktische Teil erstreckt sich auf folgende Bunkte:
- Befistellung der Wirksamkeit der Bremsen und Lenkvorrichtungen, Ingangsetzen des Motors nach vorheriger Prüfung der Zündvorrichtungen, einfache Fahrübungen auf kurzer Strecke, 3. B. Einhalten einer gegebenen Fahrtrichtung, Ausweichen vor angedeuteten Hindernissen, schnelles Halten mit Benutung der verschiedenen Bremsen, Kückwärtsfahren, Wenden mit oder ohne Benutung des Kücklaufs, usw.);
- b) Probefahrt auf freier Strecke in mäßigem Verkehre mit Arenzen und Überholen von Fuhrwerk, Ausfahrt aus einem Grundstück, Einbiegen und Wenden in Straßen, Amvendung des Warnungszeichens, Wechsel der Geschwindigkeit (wenn möglich auch in Steigungen und im Gefälle) unter Benutung der verschiedenen zu Gebote stehenden Hilfsmittel, Handhabung der Bremsen unter verschiedenen Verhältnissen;
- e) Abschließende Prüfung in mindestens einstündiger Dauersahrt durch belebtere Verkehrsstraßen unter Benutzung der am Prüfungsort und in seiner näheren Umgebung zu Gebote stehenden Geländeverhältnisse.

Für die Krafträder ist die Brüfung der Bauart des Fahrzeuges entsprechend zu gestalten, und es bleibt dem Ermessen des Sachverständigen anheimgestellt, die Dauer der unter 2 c vorgesschriebenen freien Fahrt einzuschränken.

Bur theoretischen Prüfung (mündlich) dürsen mehrere Prüflinge gleichzeitig zugelassen werben.



L'examen pratique est à faire subir à chaque candidat séparément.

Il ne sera procédé à l'examen pratique qu'après que le candidat aura subi avec succès l'examen théorique (oral).

Le candidat ne sera admis à l'épreuve sub 2 c que s'il a fait preuve de la sûreté, du sang-froid et de l'habileté nécessaires dans l'épreuve sub 2 b.

Dans les courses d'épreuve pour automobiles (cf. 2 b et c), l'examinateur doit prendre place sur la voiture même. (Dans les cas de voitures monoplace, il peut être fait abstraction de cette mesure, pourvu que l'examinateur puisse de toute autre manière se rendre compte des capacités et aptitudes du candidat, soit p. ex. en le suivant dans un autre véhicule). Pendant la course il s'abstiendra, autant que possible, de donner des indications, et il portera spécialement son attention sur le point de savoir si le candidat fait preuve de calme, de la présence d'esprit et de la justesse du coup d'œil nécessaires, s'il se rend compte des besoins et des exigences de la circulation publique, s'il sait suffisamment taxer les distances et s'adapter aux conditions et exigences du terrain et de la circulation, notamment en ce qui concerne les changements de vitesses, s'il sait bien manœuvrer les freins et prendre les mesures pour empêcher que les passants ou les bestiaux ne soient molestés par le bruit ou la fumée.

Si le candidat possède déjà un permis de conduire pour un type ou une catégorie déterminée de véhicule dont il désire faire étendre le bénéfice sur un autre type ou une autre catégorie de voitures, l'examen théorique et pratique à lui faire subir pourra être réduit au gré de l'examinateur.

L'examen portera avant tout sur les exercices et les épreuves de courses; dès qu'il est constaté que le candidat ne possède pas les connaisDer praktischen Prüfung ist jeder Prüfling einzeln zu unterziehen.

Die praktische Prüfung ist erst vorzunehmen, wenn der Prüfsing die theoretische Prüfung (mündlich) mit Erfolg bestanden hat.

Zu der Prüfung gemäß 2 a wird der Prüfung nur zugelassen, wenn er bei der Prüfung nach 2 b die nötige Sicherheit, Anhe und Gewandtheit gezeigt hat.

Bei den Kahrprüfungen für Kraftwagen (vergleiche 2 b und c) muß der prüfende Sachverständige auf dem Wagen felbst Plat nehmen. (Bei einfitzigen Wagen barf von dieser Magregel Abstand genommen werden, sofern der Sachverständige sich auf irgend eine andere Weise von den Fähigkeiten des Prüflings Überzeugung verschaffen kann, sei es z. B. durch Begleiten mit einem anderen Fahrzeug). Er hat bei der Fahrt von Anweisungen soweit möglich abzusehen und sein Augenmerk besonders darauf zu richten, ob ber Prüfling die nötige Ruhe und Geistesgegenwart und einen genfigend sichern Blick an den Tag legt, ob er Verständnis für die Bedürfnisse des öffentlichen Verkehrs besitzt, ob er die Entfernungen genügend richtig abzuschäten, den Gelände- und Verkehrsverhältnissen und Forderungen sich anzubequemen weiß, besonders in bezug auf die Geschwindigkeitswechsel, ob er die Bremsen gut zu handhaben und Geräusch- oder Geruchbelästigung der Borübergehenden ober des Viehs nach Möglichkeit zu vermeiden versteht.

Wenn der Prüfling bereits im Besitze der Fahrerlaubnis für eine bestimmte Betriebsart oder Klasse von Fahrzeugen ist und die Ausdehmung der Fahrerlaubnis auf eine andere Betriebsart oder Klasse wünscht, kann die theoretische und praktische Prüfung nach dem Ermessen des Sachverständigen abgekürzt werden.

Bei der Abnahme der Prüfungen ist besonders Gewicht auf die Fahrprüfungen zu legen; sobald festgestellt wird, daß der Brüfling nicht die



sances et aptitudes requises, ni la sûreté nécessaires, l'examen sera interrompu.

Le candidat n'aura subi l'examen avec succès que lorsqu'il aura subi avec succès les différente épreuves dont se compose l'examen.

Le procès-verbal de l'examen mentionnera pour quel type ou quelle catégorie de véhicules le candidat aura subi l'examen. Si le candidat n'a pas subi l'examen avec succès, le certificat de capacité lui sera refusé. Dans ce cas, il pourra, après un délai qui ne compostera pas moins de quatre semaines, être admis à un nouvel examen, après qu'il en aura fait la demande au Directeur général des travaux publics, et rapporté la preuve qu'il a employé ce délai à élargir ses connaissances et à perfectionner ses aptitudes.

Dans le cas où, dans cette épreuve, le candidat subira un nouvel échec, il pourra lui être accordé un dernier délai endéans lequel il devra se présenter une dernière fois à l'examen. En cas de nouvel insuccès, ou faute par lui de se conformer au délai fixé, le permis de conduire lui sera refusé définitivement et à vie.

Pour la conduite des véhicules munis de moteur à vapeur d'eau, le candidat est tenu de justifier de connaissances spéciales relatives à l'emploi et l'usage, suivant les divers cas, des appareils de sécurité, dont les générateurs doivent être réglementairement pourvus.

Luxembourg, le 14 février 1914.

Le Directeur général des travaux publics,

Ch. DE WAHA.

nötigen Kenntnisse und Fähigkeiten, noch die nötige Sicherheit besitht, ist die Prüfung abzubrechen.

Die Prüfung wird nur dann als bestanden angesehen, wenn der Prüfling mit Erfolg die verschiedenen Prüfungen, in die die Gesamtprüfung zerfällt, bestanden haben wird.

Das Brüfungsprotofoll gibt an, für welche Betriebsart oder welche Klasse von Fahrzeugen der Prüfling die Brüfung bestanden hat. Hat der Brüfling die Brüfung nicht mit Erfolg bestanden, so wird ihm das Fähigkeitszeuguis verweigert. In diesem Falle darf er nach einer Frist, die nicht weniger als 4 Wochen betragen kann, zu einer neuen Prüfung zugelassen werden, nachdem er ein diesbezügliches Gesuch an den General-Direktor der öffentlichen Arbeiten eingereicht und den Beweis erbracht, daß er diese Zeitdauer dazu benutzt hat, um seine Kenntnisse zu erweitern und seine Fähigkeiten zu vervollskommenen.

Im Falle daß in dieser Brüfung der Brüfling einen neuen Mißerfolg zu verzeichnen hat, kann ihm eine letzte Frist gewährt werden, innerhalb welcher er sich ein letztes Mal zur Prüfung stellen muß. Bei neuem Mißerfolg oder wenn der Brüfling versäumt, sich innerhalb der festgesetzten Frist zu stellen, wird die Fahrerlaubnis ihm endgültig und auf Lebensdauer verweigert.

Um zur Führung von mit Dampsmotor versehenen Fahrzeugen zugelassen werden zu können, muß der Führeranwärter den Nachweis erbringen, daß er in bezug auf Gebrauch und Verwendung, je nach den verschiedenen Fällen, der Sicherheitsvorrichtungen, mit denen die Dampserzeuger nach den reglementarischen Bestimmungen versehen sein müssen, über besondere Kenntnisse verfügt.

Luxemburg, den 14. Februar 1914. Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten, K. de Waha.



Avis. - Règlement communal.

En séance du 7 novembre 1913, le conseil communal de Walferdange a modifié le règlement sur les jeux et amusements publics existant dans cette commune. — Les dites modifications ont été dûment publiées.

Luxembourg, le 10 février 1914. Le Directeur général de l'intérieur, BRAUN.

Befanntmachung. - Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 7. November 1913, hat der Gemeinderat von Walferdingen das in dieser Gemeinde über die öffentlichen Spiele und Belustigungen bestehende Reglement abgeändert. — Besagte Abänderungen sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 10. Februar 1914. Der General-Direktor des Junern Brann.

Avis. - Expropriation pour cause d'utilité publique.

Par exploit de l'huissier Hommel, de Mersch, en date du 12 février 1914, l'administration communale de Tuntange, représentée par le collège de ses bourgmestre et échevins, composé de MM. 1º Amaury comte d'Ansembourg, bourgmestre; 2º Antoine Warnimont et 3º Emile Erpelding, ces deux derniers échevins, tous les trois propriétaires, demeurant le premier à Ansembourg, les deux derniers à Tuntange, pour laquelle, est constituée et occupera Me Emile Reuter, avocat-avoué, demeurant à Luxembourg;

A fait donner assignation au sieur Jean Lucius, propriétaire, demeurant à Bour,

A comparaître, le mercredi, 4 mars 1914, à 91/2 heures du matin, devant le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, siégeant en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique au palais de justice à Luxembourg, pour: attendu qu'un arrêté grand-ducal du 24 octobre 1913 a décrété d'utilité publique les travaux de redressement du chemin repris de Bour à Hobscheid à la sortie de la loçalité de Bour, commune de Tuntange et a autorisé l'administration de cette commune à acquérir les immeubles nécessaires pour la réalisation du dit redressement et à procéder à ces fins, en cas de besoin par voie d'expropriation conformément aux règles tracées par la loi du 17 décembre 1859; attendu que parmi les parcelles à emprendre sous le nº 1 du plan une parcelle sise ban de Tuntange, section de Bour, lieu dit « auf Bourheck » nº 1405 du cadastre, comprenant un talus d'une contenance de deux ares vingt-deux centiares, une parcelle de jardin d'une contenance de cinquante-sept centiares et une parcelle de labour d'une contenance de huit ares onze centiares, en tout dix ares quatre-vingt-dix centiares, appartenant à l'assigné Jean Lucius; attendu que la commune requérante offre à l'assigné pour l'indemniser du chef de l'expropriation dont il s'agit les prix suivants, savoir: pour les 57 mètres carrés de jardin à raison de 2 fr. 50 le mètre carré, la somme de 142 fr. 50 pour le tâlus à raison de 25 fr. l'are, la somme de 55 fr., et pour le labour à raison de 80 fr. l'are la somme de 648 fr. 80, ce qui fait en tout une somme de 846 fr. 30, somme que la requérante, dans un but de conciliation, entend majorer au prix global de 900 fr.; attendu qu'il échet de procéder 10 au règlement de l'indemnité revenant à l'assigné du chef de l'expropriation de la parcelle susdécrite, 2º à l'expropriation de celleci pour cause d'utilité publique, 3º à l'envoi en possession de la requérante; à ces causes l'assigné voir dire que les formalités prévues par la loi pour parvenir à l'expropriation de la parcelle dont il s'agit, ont été régulièrement remplies, voir donner acte à la requérante de l'offre formulée ci-dessus et pour le cas où l'assigné ne l'accepterait pas, voir dire qu'il sera procédé conformément à la loi au règlement de l'indemnité à laquelle il prétend avoir droit; voir ordonner la mise en possession de la requérante de la parcelle à exproprier à charge de consigner préalablement la somme offerte ou telle autre indemnité qui serait provisoirement déterminée par le tribunal; s'entendre l'assigné condamner en cas de contestation, aux frais et dépens.

Pour extrait conforme, M. Hommel.

